TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 2

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו׳

“Pues como los nuevos cielos y la nueva tierra”

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/2/

1 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'. הנה כתיב בראשית ברא אלקי' את השמים ואת הארץ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית.

"Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva", etc. Ahora bien, está escrito: "Al comienzo (Bereshit), D'os creó los cielos y la tierra"; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Bereshit: por causa de Israel, que son llamados 'comienzo' (reshit)" .

וגם אמרו בשביל התורה שנק' ראשית. וא"כ כיון ששמים וארץ נבראו בשביל תורה וישראל מוכרח לומר שיש בחי' שמים וארץ בתורה ובעבודת ישראל שבהן ועל ידן יתקיימו שמים וארץ הגשמיים.

También dijeron: por causa de la Torá, que es llamada 'comienzo'. Si es así, dado que el cielo y la tierra fueron creados por causa de la Torá y de Israel, necesariamente debemos decir que hay un nivel de cielo y tierra en la Torá y en el servicio divino de Israel, por medio del cual y a través del cual se sostienen el cielo y la tierra físicos.

2 והענין הוא כי הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה. פי' שרצתה היינו ל' [לשון] רץ וגם ל' [לשון] רצון.

La explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "¿Por qué se llama eretz (tierra)? Porque corrió (ratzsah) para hacer la voluntad (ratzon) de su Hacedor". Es decir, ratzsah es una expresión que denota correr (ratz) y también voluntad (ratzon).

וכמ"ש בכה ארוץ גדוד שהוא ג"כ ל' [לשון] רץ וגם יש בו ג"כ ענין רצון וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

Como está escrito: "En Ti (bechah) corro (arutz) por entre una tropa", expresión que también denota correr y encierra asimismo la idea de voluntad, como se explicará.

3 והענין דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב בחי' רצוא זה הוא ענין תשוקה בלב לדבקה בו יתברך

La explicación: está escrito: "Y los chayos corren y vuelven (ratzo vashov)". Este nivel de ratzo es un anhelo en el corazón de unirse a Él, bendito sea.

והוא ג"כ לי' [לשון] מרוצה כמו הרץ ממקומו להלאה כך הוא ענין תשוקה זו של החיות להיות יוצאים ועולים ממקומם וליבטל וליכלל באי"ס ב"ה וכעין מ"ש שרפים עומדי' [עומדים / עומדין] ממעל לו ופי' ממעל לשכינת'.

También es una expresión de correr (merutzah): así como quien corre se aleja de su lugar y sigue adelante, así también este anhelo de los chayos consiste en salir y elevarse de su lugar, para auto-anularse e integrarse en el Infinito (Ein Sof), bendito sea. Es semejante a lo que está escrito: "Los serafines estaban de pie por encima de Él (mima'al lo)", que se explica [como] "por encima de Su Shejiná (la Presencia Divina)".

4 והיינו שתשוקתם להכלל שם כו'. וכן בחי' כללות נש"י [נשמות ישראל] במקורן ושרשן יש בהן בחי' רצוא ברצון ותשוקה לדבקה בו באי"ס ב"ה וכמ"ש ואל אישך תשוקתך.

Es decir, su anhelo es quedar incluido allí, etc. Asimismo, las almas de Israel en su conjunto, en su fuente y raíz, tienen una dimensión de ratzó [impulso de correr hacia D'os], con voluntad y anhelo de unirse a Él, al Infinito (Ein Sof), bendito sea, como está escrito: "Y tu anhelo será por tu marido".

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד כו'

Esto se debe a que ella percibe que se encuentra en el nivel de la "tierra", que es el nivel más bajo: ser un "pueblo" y una entidad separada, etc.

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא יתברך מחדש בטובו כו' ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש

Lo mismo sucede también con el alma del hombre aquí abajo, que razona y contempla al único D'os: cómo Él, bendito sea, renueva con Su bondad, etc., y hace existir todos los mundos, de la nada a una existencia real.

אשר ע"כ הוא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון לדבקה בו ית' ולאהבה את ה' כי הוא חייך.

Por lo tanto, ella también se encuentra en el nivel de la "tierra", en un estado de ratzó y voluntad de unirse a Él, bendito sea, y de "amar a Havaiá, pues Él es tu vida".

5 והנה בחי' הרצוא הזה הוא בק"ש [בקריאת שמע] ובחי' השוב הוא בתפלת שמ"ע [שמונה עשרה] ובת"ת [ובתלמוד תורה] שהוא בחי' גילוי אלקות מלמעלה למטה כנודע.

Ahora bien, este nivel de ratzo [impulso ascendente] se encuentra en la lectura del Shemá, y el nivel de shov [retorno], en la oración Shemoneh Esreh y en el estudio de la Torá, que es el nivel de revelación de la divinidad desde arriba hacia abajo, como es sabido.

ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] שקודם ק"ש [קריאת שמע] היינו לספר בשבחו של מקום כמ"ש רוממות אל בגרונם ועי"ז נעשה כמו חרב פיפיות לעשות נקמה כו' דהיינו לקרוע המסכים המבדילים גילוי אלקות.

Los Versículos de Alabanza (Pesukei deZimra), que preceden al Shemá, consisten en relatar las alabanzas del Omnipresente, como está escrito: «Las exaltaciones de D'os están en su garganta», y por medio de ello se convierten en «una espada de doble filo, para ejecutar venganza», etc.; es decir, desgarran las particiones que ocultan la revelación de la divinidad.

וכ"ז [וכל זה] הכנה בלבד לשמ"ע [לשמונה עשרה] כי בשמ"ע [בשמונה עשרה] הוא המשכת גילוי אלקות באמרו ברוך אתה הוי"ה אלקינו שהוא בחי' גילוי סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

Todo esto es solo una preparación para la Shemoneh Esreh, pues en la Shemoneh Esreh se atrae la revelación de la divinidad, cuando uno dice: «Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os», que es la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

אך כדי שיבא לזה צריך הוא לסדר שבחו של מקום תחלה בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] כמו בברוך שאמר והיה העולם

Pero, para llegar a esto, primero hay que exponer las alabanzas del Omnipresente en los Versículos de Alabanza, como en «Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir».

(כי עם היות שהנה"א [שהנפש האלקית] היא בחי' ארץ שהוא בחי' רצוא אך היינו מצד שורשה יש בה בחי' השתוקקות תמיד לדבקה בו יתי'

(Pues, aunque el alma divina se encuentra en el nivel de «tierra», que es el nivel de ratzo, esto se debe únicamente a la perspectiva de su raíz, [donde] tiene un anhelo constante de apegarse a Él, bendito sea.

אבל בירידתה למטה להתלבש בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] אשר הן מסתירי' על אורה כו' וממשיכים אותה אחריהם להמשך בקדרות אופל עניני עוה"ז ואז נסתר ונעלם בה התשוקה והרצוא לאלקות כנודע שלאום מלאום יאמץ וכשזה קם כו'.

Pero, cuando desciende abajo para investirse en el cuerpo y en el alma animal, que ocultan su luz, etc., y la arrastran tras de sí para sumergirla en la tenebrosa oscuridad de los asuntos de este mundo, entonces el anhelo y el ratzo por la divinidad quedan ocultos y escondidos en su interior, como es sabido: «una nación prevalecerá sobre la otra nación», y cuando esta se levanta, etc.

ואי לזאת כדי שתוכל לבא לבחי' הרצוא בשעת ק"ש [קריאת שמע] צריכה הכנה רבה לזה והוא ענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] בסידור שבחו של מקום כו' והכל הכנה לבחי' השוב דשמ"ע [דשמונה עשרה] כי גם הרצוא הוא בשביל להיות שוב כנודע. כמו שהלוים היו טפלים לכהנים כו'

Por lo tanto, para que pueda alcanzar el nivel de ratzo al recitar el Shemá, necesita una preparación considerable; esta consiste en los Versículos de Alabanza, al exponer las alabanzas del Omnipresente, etc. Y todo ello es una preparación para el nivel de shov de la Shemoneh Esreh, pues también el ratzo tiene como propósito que haya shov, como es sabido; así como los levitas estaban subordinados a los kohanim [sacerdotes], etc.

וגם דרך פרט פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הוא הכנה לשמ"ע [לשמונה עשרה] ג"כ שהוא המשכה וגילוי למטה שמתחלה צריך לקרוע המסכים המבדילים ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] בכדי שיוכל להיות הגילוי למטה)

Y, además, en particular, los Versículos de Alabanza son también una preparación para la Shemoneh Esreh, que es una atracción y revelación abajo; primero hay que desgarrar las particiones que separan por medio de los Versículos de Alabanza, para que pueda producirse la revelación abajo.)

איך שבדבור א' בלבד נתהוו שמים וארץ וכל צבאם כו'

[Relata] cómo, mediante una sola expresión, llegaron a existir el cielo, la tierra y todas sus huestes, etc.

וכמו שמסיים בברכה זו בישתבח מלך יחיד חי העולמים ובב"ש [ובברוך שאמר] אומרים ג"כ יחיד חי העולמים מלך. פי' שהוא ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך

Y como se concluye esta bendición en Yishtabaj: «Rey, Único, Vida de los mundos»; y en «Bendito sea Quien habló» también se dice: «Único, Vida de los mundos, Rey». Esto significa que Él, bendito sea, es único y singular, tal como lo era antes de la creación del mundo, y [ser] «Vida de los mundos» corresponde únicamente al nivel de «Rey».

שבחי' מלוכה היא רק הארה בלבד ממנו יתב' [יתברך] שהארה זו נמשכת ממנו יתב' [יתברך] להיות חיות כל העולמות עליונים ותחתונים.

Pues el nivel de realeza es solo una mera irradiación de Él, bendito sea; esta irradiación se extiende desde Él, bendito sea, para ser la fuerza vital de todos los mundos, superiores e inferiores.

6 ונודע שיש רבוי עולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית. וזהו פי' בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי ועד אין לו הפסק.

Es sabido que hay una multitud de mundos: por encima, sin fin, y por debajo, sin límite. Este es el significado de «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás (le'olam va'ed)»: pues va'ed no tiene interrupción.

והיינו שבחי' כבוד מלכותו נמשך להחיות עולמות ונבראים אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו וכו' וכתיב אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון וזהו מספר גדוד א' כו'.

Es decir, la gloria de Su reino se extiende para dar vida a mundos y criaturas sin fin, como está escrito: «¿Acaso hay número para Sus legiones?», etc.; y está escrito: «Mil millares Lo sirven y miríadas de miríadas están de pie ante Él»; y este es el número de una sola tropa, etc.

7 ועם כל הרבוי הזה מ"מ כולם נמשכים רק מבחי' מלך שהוא בחי' שם לבד כמאמר למען שמו באהבה מלך כו'.

Sin embargo, con toda esta multitud, todos se derivan únicamente del nivel de «Rey», que no es más que el nivel de un «nombre», como en las palabras «por causa de Su Nombre, con amor. Rey», etc.

והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומזה נולדה בחי' התפעלות האהבה בלבבו באמרו ואהבת את ה' אלקיך פי' את ה' אלקיך היינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שמע ישראל ה' אלקינו כו'

Este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y de esto nace el despertar del amor en el corazón cuando uno dice: «Y amarás a Havaiá, tu D'os». El significado de «Havaiá, tu D'os» es el que se explicó arriba: «Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os», etc.

והוא מה שמעלה יתירה נודע' [נודעת] לנו מכל גדודי מעלה שקרבנו לשמו הגדול שהוא בחי' סוכ"ע ועצמיות אלקותו יתברך הוא בחי' יחיד שלמעלה מעלה מבחי' חי העולמים שהוא רק מבחי' מלך כו'

Y esta es la superioridad adicional que se nos da a conocer respecto de todas las huestes de lo alto: que Él nos acercó a Su gran Nombre, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y de la esencia misma de Su Divinidad, bendito sea; el nivel de «Único», que está muy, muy por encima del nivel de «Vida de los mundos», que proviene únicamente del nivel de «Rey», etc.

וזהו שנק' כנ"י [כנסת ישראל] אחת כמ"ש אחת היא יונתי כו' שהיא מקבלת מבחי' ה' אחד ממש.

Y por eso la Comunidad de Israel es llamada «una», como está escrito: «Una es ella, mi paloma», etc., pues recibe del nivel de «Havaiá es Uno» en el sentido más pleno.

8 והיינו ע"י שתהי' [שתהיה] בבחי' אחת היא לאמה להיות שע"י ההתבוננות תבא לבחי' אחת להיות לה רק רצון א' לדבקה בו יתב' [יתברך]

Es decir, que ella esté en el estado de «Ella es una para su madre»: que, por medio de la contemplación, llegue a un estado de unidad y tenga una sola voluntad: adherirse a Él, bendito sea.

והוא בחי' רצוא הנ"ל לבחי' סוכ"ע לדבקה בעצמות אלקות וכמאמר מי לי בשמים כו'.

Este es el nivel de ratzó [impulso ascendente] mencionado anteriormente, dirigido hacia el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para adherirse a la esencia misma de la Divinidad, como está dicho: «¿A quién tengo en los cielos?», etc.

וזהו ענין ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע] ופי' וענין הרצוא היינו כמ"ש בכה ארוץ גדוד בכה דוקא בעצמותך וארוץ גדוד היינו בחי' אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון

Y este es el significado de «Y amarás» en el Shemá. El significado y la naturaleza del ratzó son los que expresa el versículo: «En Ti (bejá) atravieso una tropa»: específicamente, «bejá», en Tu esencia misma; y «atravieso una tropa» se refiere al nivel de «Mil millares lo sirven, y miríadas de miríadas están de pie ante Él».

(ועמ"ש במ"א ע"פ ורב כח לתבונתו אין מספר איך ששרש כל גדוד הוא בו"ק [בו' קצוות] דאצי' יעו"ש [יעויין שם]) שבכולם לא יחפוץ רק בה' לבדו.

(Y véase lo explicado en otro lugar sobre el versículo «Grande en poder, Su entendimiento no tiene número»: cómo la raíz de cada tropa está en las seis extremidades (vav ketzavot) de Atzilut; véase allí) —entre todas ellas, no desea nada más que a D'os solo.

ואדלג שור היינו גם בחי' כל המקיפים עליונים כי שור הוא חומה כמ"ש בנות צעדה עלי שור.

«Salto por encima de un muro (shur)» se refiere también al nivel de todas las luces circundantes superiores (makifim), pues shur significa «muro», como está escrito: «Las hijas avanzaron sobre el muro (shur)».

ועד"מ החומה הוא מקיף לעיר גם הם אדלג כי התשוקה היא רק למהו"ע [למהותו ועצמותו] יתי' ממש

A modo de analogía, un muro circunda una ciudad; también «salto por encima» de estos, pues el anhelo es únicamente por Su misma esencia y ser, bendito sea.

(שגם כל המקיפים כלא חשיב אצלו יתי' וכמ"ש במ"א בפי' אדון הנפלאות כו' ולכן נק' שור כמו שהחומה נעשית מאבני' [מאבנים] שהם רק בחי' דומם כך כתיב עשה פלא שבחי' פלא ומקיפי' [ומקיפים] עליונים הוא רק כמו בחי' עשייה אצלו יתי')

(Pues también todas las luces circundantes son consideradas como nada ante Él, bendito sea, como se explica en otro lugar acerca del significado de «Amo de las maravillas», etc. Por eso se las llama «muro»: así como un muro está hecho de piedras, que son simplemente materia inanimada, así está escrito: «Él hace (osé) maravillas», pues el nivel de «maravilla» y las luces circundantes superiores son para Él, bendito sea, solo como el nivel de «hacer» (asiá)).

וז"ש [וזהו שכתוב] מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כו' שמים הם בחי' מקיפים וארץ הם בחי' פנימיים שזהו בחי' שור ובחי' גדוד הנ"ל וארוץ ואדלג אותם בכח התשוקה שלי בכה ממש בעצמותך:

Y este es el significado de «¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti no deseo nada en la tierra», etc.: «cielos» es el nivel de las luces circundantes, y «tierra», el nivel de las luces interiores; es decir, el nivel del «muro» y el de la «tropa» mencionados anteriormente. Corro más allá de ellos y salto por encima de ellos con la fuerza de mi anhelo, «bejá», verdaderamente en Tu esencia.

9 והנה מבחינת רצוא הנ"ל בק"ש [בקריאת שמע] נעשה שוב אח"כ בתפלה.

Ahora bien, del nivel de ratzó (impulso ascendente) mencionado antes en el Shemá surge después el shov (retorno) en la oración.

ולכן גם בסוף הק"ש [הקריאת שמע] הוא מסיים אני ה' אלקיכם פי' אלקיכם ממש להיות בחי' גילוי אלקות בכל או"א [אחד ואחד] מלמעלה למטה למהוי אחד באחד כו'.

Por eso, también al final del Shemá se concluye: «Yo soy Havaiá, el D'os de ustedes», es decir, literalmente, «el D'os de ustedes»: para que haya una revelación de la divinidad en todos y cada uno, de arriba abajo, «para llegar a ser uno con el Uno», etc.

10 ואח"כ בשמ"ע [בשמונה עשרה] בח"י ברכאן נמשך זה הגילוי אור בבחי' שוב ממש בח"י ברכות באמרו בא"י [ברוך אתה ה'] מברוך לאתה בגילוי לנוכח כידוע.

Después, en la Shemoneh Esreh [las Dieciocho Bendiciones], en las dieciocho bendiciones, esta revelación de luz se atrae en un estado de shov [retorno] efectivo: en las dieciocho bendiciones, cuando se dice: «Bendito eres Tú, Havaiá»; desde «Bendito» hasta «Tú», en revelación, dirigiéndose a Él directamente, como es sabido.

ואחר שמ"ע [שמונה עשרה] בלימוד התורה נמשך גילוי זה בתורה כמ"ש ותורה אור כו' כי רוח אייתי רוח כו'

Después de la Shemoneh Esreh, mediante el estudio de la Torá, esta revelación se atrae a la Torá, como está escrito: «y la Torá es luz», etc., pues «el espíritu trae espíritu», etc.

וע"י בחי' הרצוא הנ"ל נמשך בחי' רוח המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף כו'

A través del nivel de ratzo [impulso ascendente] mencionado antes, se atrae hacia abajo el nivel de «espíritu» —una atracción de arriba hacia abajo—, como está escrito: «Si dirige su corazón hacia Él, Él reúne para él Su espíritu y Su alma», etc.

ואח"כ במעשה המצות נמשך בחי' שוב זה יותר וכידוע בשרש ענין המצות שהוא להמשיך האור בכלי דוקא וכמ"ש כי נר מצוה כו'.

Después, mediante la práctica de las mitzvot, este nivel de shov se atrae aún más, como es sabido acerca de la raíz de las mitzvot: su propósito es atraer la luz precisamente a una vasija, como está escrito: «Porque una mitzvá es una lámpara», etc.

11 ועל קיום המצות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בע"כ [בעל כרחך] אתה חי פי' לפי שאחר האהבה והתשוקה במס"נ [במסירות נפש] בבחי' רצוא הנ"ל אח"כ נעשה בחי' שוב להיות בע"כ [בעל כרחך] אתה חי בגוף כדי להיות גילוי אור האלקי מלמעלה למטה במעשה המצות.

En cuanto al cumplimiento de las mitzvot, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Contra tu voluntad vives". Es decir: después del amor y el anhelo con autosacrificio (mesirut néfesh), en el estado de ratzo [ímpetu de elevación] mencionado anteriormente, se produce luego el estado de shov [retorno] —"contra tu voluntad vives" en el cuerpo—, para que la luz divina se revele desde arriba hacia abajo mediante el cumplimiento de las mitzvot.

וזהו פי' בכל לבבך במס"נ [במסירות נפש] תחילה בבחי' הרצוא ואח"כ ובכל נפשך היא בחי' שוב לקשר מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] במחדו"מ [במחשבה דבור ומעשה] של התורה ומצות כו'.

Este es el significado de "con todo tu corazón": primero, con autosacrificio, en el estado de ratzo; y después, "y con toda tu alma", que es el nivel de shov: vincular el pensamiento, el habla y la acción con el pensamiento, el habla y la acción de la Torá y las mitzvot, etc.

12 והנה בחי' השוב נק' שמים כי הנה בבחי' השוב הזה בתומ"צ [בתורה ומצות] נמשך האור למעלה בבחי' מקיף כידוע שהמצות הן בחי' מקיפי' [מקיפים] וע"כ נעשו המצות לבושים לנשמה בג"ע [בגן עדן] כי הלבושים והמקיפי' [והמקיפים] ענין א' הם כו'.

Ahora bien, el nivel de shov (retorno) se llama «cielo», pues en este nivel de shov, por medio de la Torá y las mitzvot, la luz es atraída hacia lo alto como luz circundante, ya que es sabido que las mitzvot son luces circundantes (makifim). Por eso las mitzvot se convierten en vestiduras para el alma en el Jardín del Edén, pues las vestiduras y las luces circundantes son una misma cosa, etcétera.

וז"ש [וזהו שכתוב] צרורה בצרור החיים כו' צרור זה היינו המצות כידוע והתורה אע"פ [אף על פי] שנק' מזון מ"מ היא ג"כ בחי' לבוש כמ"ש עטה אור כשלמה

Este es el significado de «atada en el vínculo de la vida», etcétera: este «vínculo» son las mitzvot, como es sabido. Y la Torá, aunque se la llama «alimento», es, sin embargo, también una vestidura, como está escrito: «Se envuelve [a Sí mismo] en luz como en un manto».

(ועיין דבר זה במ"א ע"פ כי ביום הזה יכפר כו' בענין כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך. וע"פ וראיתם אותו וזכרתם כו' וע"פ את שבתותי תשמרו)

(Y véase este asunto en otro lugar, sobre el versículo «Pues en este día expiará», etcétera, en relación con el tema «Así es el camino de la Torá… Dichoso eres y bien te va»; y sobre el versículo «Y lo verán y recordarán», etcétera; y sobre el versículo «Ustedes guardarán Mis Shabatot».)

ע"כ נק' בחי' שוב זה ע"י תומ"צ [תורה ומצות] בשם שמים כי כמו שהשמים מקיפי' [מקיפים] לארץ כך בחי' השוב הזה הוא בחי' מקיף לבחי' הרצוא דארץ הנ"ל.

Por eso este nivel de shov que se alcanza por medio de la Torá y las mitzvot recibe el nombre de «cielo»: pues así como los cielos circundan la tierra, este nivel de shov circunda el nivel de ratzo [anhelo ascendente] de la «tierra» mencionado antes.

ועוד זאת עד"מ מארץ ושמים הגשמיים הרי אנו רואים שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי מרחב הכדור של השמים המקיפי' [המקיפים] עליה מכל צדדיה בהשואה אחת.

Además, tomando como ejemplo la tierra y los cielos físicos, vemos que la tierra no es más que como un grano de mostaza en comparación con la extensión de la esfera de los cielos, que la circundan por igual desde todos sus lados.

כך ערך בחי' הרצוא הזה דארץ לגבי בחי' השוב דתומ"צ [דתורה ומצות] שנק' רצונו וחכמתו ית' הוא רק כערך גרגיר חרדל לגבי מרחב הגדול דשמי' [דשמים].

Así también, la proporción entre este nivel de ratzo de la «tierra» y el nivel de shov de la Torá y las mitzvot —que son llamados Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea— es apenas como la proporción entre un grano de mostaza y la vasta extensión de los cielos.

13 וזהו השמים כסאי והארץ הדום רגלי פי' הדום רגלי הוא ע"ד השרפרף לכסא שמגביה הרגלים כך הנשמות שנק' ברא כרעא דאבוה מתעלים ע"י בחי' ארץ הוא בחי' הרצוא.

Este es [el significado de] «Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies». El significado es que «Mi escabel» es como el reposapiés de un trono, que eleva los pies; así también las almas, que son llamadas «el hijo es la pierna de su padre», se elevan mediante el nivel de la «tierra», que es el nivel de ratzo (impulso ascendente).

ודרך פרט כל זמן שיש עליי' [עלייה] לבחי' ארץ העליונה היא כנס"י [כנסת ישראל] כמו בשבת ויו"ט [ויום טוב] דכתיב אם תשיב משבת רגלך וכן הג' י"ט נק' ג' רגלים.

En particular, siempre que hay una elevación al nivel de la «tierra» superior, que es la Comunidad de Israel, como en Shabat y las festividades, [se la designa con la palabra «pie»]: como está escrito: «Si apartas tu pie (raglecha) a causa del Shabat», y asimismo las tres festividades son llamadas los tres regalim («pies»).

14 והשמים כסאי היינו בחי' שוב שהוא ירידה והמשכה ה"ז [הרי זה] כמו היושב על הכסא שמשפיל קומתו.

Y "Los cielos son Mi trono" corresponde al nivel de shov (descenso), que es descenso y atracción hacia abajo; esto es como quien se sienta en un trono y rebaja su estatura.

וזהו ואתה קדוש יושב תהלות ישראל. פי' שהוא יתי קדוש ומובדל מכל העולמות רק ע"י תהלות ישראל נמשך להיות יושב ונשפל למטה וכמאמר שהקב"ה יושב ועוסק בתורה כו'.

Esto es [lo que significa] "Y Tú, Santo, estás sentado [entronizado] sobre las alabanzas de Israel". El significado es que Él, bendito sea, es santo y está separado de todos los mundos; solo por medio de las alabanzas de Israel es atraído a "sentarse", rebajándose abajo, como en la expresión de que el Santo, bendito sea, se sienta y se ocupa de la Torá, etc.

15 וזהו שנקי התפלה סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה. פי' הסולם הוא העליי' [העלייה] בבחי' רצוא אך ראשו מגיע השמימה שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] מתחיל השוב כנ"ל ועיקרו אח"כ ע"י תומ"צ [תורה ומצות].

Esta es la razón por la que la oración es llamada «una escalera apoyada en la tierra, y cuya cima llega hasta el cielo». El significado es que la escalera es el ascenso en el estado de ratzó [impulso de ascenso], pero «su cima llega hasta el cielo», pues en el Shemone Esré comienza el shov [retorno], como se mencionó arriba, y su parte principal viene después, por medio de la Torá y las mitzvot.

וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לחד מ"ד [מאן דאמר] דארץ קדמה לשמים בבריא' [בבריאה / בבריאת]. כי הרי מבואר למעלה בענין ק"ש [קריאת שמע] וש"ע [ושמונה עשרה] ותורה דבחי' הרצוא צ"ל קודם לבחי' השוב

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, según una opinión: que la tierra precedió a los cielos en la Creación. Pues se ha explicado arriba, en relación con el Shemá, el Shemone Esré y la Torá, que el nivel de ratzó debe preceder al nivel de shov.

וכך היא המדה כי מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] דוקא נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וכמ"ש אם ישים אליו לבו ואז אח"כ רוחו ונשמתו אליו יאסף

Y esta es la regla: solo a partir de un despertar desde abajo se produce un despertar desde arriba, como está escrito: «Si dirige su corazón hacia Él», y solo entonces, después, «Él reúne hacia Sí su espíritu y su alma».

וע"כ ארץ שהוא ל' [לשון] רצוא קדמה לשמים שהוא בחי' שוב.

Por eso, «la tierra» (eretz), que es un término de ratzó, precedió al «cielo», que es el nivel de shov.

16 ובכ"ז [ובכל זה] יובן משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית וגם בשביל התורה שנק' ראשית. ברא אלקים את השמים ואת הארץ הגשמיים.

Con todo esto, se entenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Bereshit —en aras de Israel, que son llamados "principio", y también en aras de la Torá, que es llamada "principio"— creó D'os los cielos y la tierra», los materiales.

דהנה בתורה ובישראל יש בחי' שמים וארץ רוחניים. בתורה הוא בחי' שוב שהוא בחי' שמים כנ"ל. ובישראל בעבודתם במס"נ [במסירות נפש] הוא בחי' רצוא בחי' ארץ.

Pues en la Torá y en Israel hay un cielo y una tierra espirituales. En la Torá está el nivel de shov [retorno], que es el nivel del «cielo», como se explicó arriba; y en Israel, en su servicio de autosacrificio (mesirut néfesh), está el nivel de ratzó [impulso ascendente], el nivel de la «tierra».

וע"כ על ידי תורה וישראל דוקא יתקיימו שמים וארץ הגשמיי' [הגשמיים] דהיינו ע"י בחי' שמים וארץ הרוחניי' שהוא בחי' רצוא ושוב שע"י תורה וישראל

Por lo tanto, es precisamente mediante la Torá e Israel que se sostienen los cielos y la tierra físicos; es decir, mediante el cielo y la tierra espirituales, que son el ratzó y el shov que se producen por medio de la Torá e Israel.

(וזהו ואשים דברי בפיך כו' לנטוע שמים וליסוד ארץ. וגם י"ל [יש לומר] שבתומ"צ [שבתורה ומצות] עצמן יש בחי' שמים וארץ כי המצות מעשיות הן בחי' ארץ כי הארץ הדום רגלי שרפרף.

(Y este es [el sentido de] «Y puse Mis palabras en tu boca», etc., «para plantar los cielos y echar los cimientos de la tierra». También puede decirse que en la Torá y las mitzvot mismas hay un nivel de cielo y de tierra: las mitzvot prácticas son el nivel de la «tierra», pues «la tierra es el escabel de Mis pies», un reposapiés.

וכך צדקה תרומם גוי. ותורה היא בחי' שמים והמשכה. ועי' [ועיין] על מאמר מזוזה מימין כו'.

Y así, «la caridad enaltece a una nación». La Torá, por su parte, es el nivel de «cielo» y de un flujo que desciende. Véase también lo explicado acerca del dicho «la mezuzá a la derecha», etc.

וזהו ואשים דברי בפיך הוא בחי' תורה. ובצל ידי כסיתיך הוא בחי' מצות שעי"ז לנטוע שמים וליסוד ארץ.

Y este es [el sentido de] «Y puse Mis palabras en tu boca»: este es el nivel de la Torá; «y a la sombra de Mi mano te he cubierto»: este es el nivel de las mitzvot; y mediante esto, «para plantar los cielos y echar los cimientos de la tierra».

וא"ש [ואתי שפיר] דבראשית היינו בשביל התורה שנק' ראשית שיש בה עצמה בחי' שמים וארץ תומ"צ [תורה ומצות]. לכן ע"ז מתקיימים שמים וארץ וכן בשביל ישראל כו' שיש בהן בחי' רו"ש [רצוא ושוב]. ועיין מ"ש ע"פ הזוהר פרשה שופטים שמים וארץ אינון סהדין כו'):

Así se entiende bien que Bereshit significa «en aras de la Torá, que es llamada "principio"», pues ella misma contiene el nivel de cielo y de tierra: la Torá y las mitzvot. Por eso, mediante ella se sostienen los cielos y la tierra; y lo mismo ocurre con «en aras de Israel», etc., que contienen en sí el nivel de ratzó y shov. Véase también lo explicado acerca del Zohar, en la parashá Shoftim: «Los cielos y la tierra son testigos», etc.).

17 והנה כ"ז [כל זה] הוא ענין שמים וארץ דעכשיו שצ"ל תחלה בחי' ארץ רצוא. ואח"כ מקבלת מבחי' שמים השוב כו'.

Ahora bien, todo esto se refiere al cielo y la tierra tal como son en el presente, en los que primero debe darse el nivel de «tierra», el ratzó [anhelo de salir], y después esta recibe del nivel de «cielo», el shov [retorno], etc.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב הנני עושה חדשה בארץ. ופי' וענין התחדשות זו בבחי' ארץ. היינו משום דלע"ל [דלעתיד לבוא] לא יהיה שייך בחי' רצוא דארץ ע"ד שהוא עכשיו

Pero del Tiempo Venidero está escrito: «He aquí que hago algo nuevo en la tierra». El significado y la esencia de esta novedad en el nivel de «tierra» es que en el Tiempo Venidero el ratzó de la «tierra» ya no tendrá aplicación como la tiene ahora,

שהוא ענין הרצוא והתשוקה לצאת מההפך אשר החושך יכסה ארץ כו' כנ"ל בענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה]

que consiste en el ratzó y el anhelo de salir de lo opuesto, cuando «la oscuridad cubre la tierra», etc., como se explicó arriba a propósito de los Versículos de Alabanza,

שהוא בחי' רוממות אל בגרונם כדי שעי"ז נעשה חרב פיפיות לעשות נקמה בגוים הוא נה"ב [נפש הבהמית] והגוף כו' דהיינו שע"י הרצוא נעשה בטול רצון בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא.

que son el nivel de «las exaltaciones de D'os en su garganta», para que por medio de ello se conviertan en «una espada de dos filos para ejecutar venganza sobre las naciones» —que son el alma animal y el cuerpo, etc.—; es decir, por medio del ratzó se produce la anulación de la voluntad, el nivel de «transformar la oscuridad en luz».

שזה אינו שייך רק עכשיו שיש קליפות המסתירים עד שהחשך יכסה ארץ והוא בחי' לבושים המלבישים ומסתירים וכמ"ש אלביש שמים קדרות כו'.

Esto solo tiene aplicación ahora, cuando hay kelipot [fuerzas de ocultamiento] que ocultan hasta que «la oscuridad cubre la tierra»; este es el nivel de las vestiduras que revisten y ocultan, como está escrito: «Visto de negrura los cielos», etc.

18 ולכן הוזהרנו בק"ש [בקריאת שמע] השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם כו' והשתחויתם פי' שכל קליפה המסתרי' נק' אלהים אחרים ועבודת כוכבים

Por eso se nos advirtió en el Shemá: "Cuídense, no sea que su corazón sea seducido y se aparten", etc., "y se postren". El significado es que toda kelipá (la cáscara) que oculta es llamada "otros dioses" y culto idolátrico;

וההשתחואה היינו בחינת המשכה כמו ע"י השתחואה בקדושה בכריעה בברוך שממשיך גילוי אלקות. כך את זלעו"ז [זה לעומת זה] כו'.

y la postración significa atraer hacia abajo: así como mediante la postración en santidad, al inclinarse en "Bendito", se atrae una revelación de la Divinidad. Así también, "uno frente al otro [hizo D'os]", etc.

19 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל שבחוץ לארץ עובדי ע"ז [עבודה זרה] בטהרה הם. דהיינו כשהוא ח"ו לגמרי חוץ לארץ העליונה שהוא בחי' הרצון להי' יתי' בחי' ארץ שרצתה כו'

Esto es [el sentido de] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los judíos que viven fuera de la Tierra son idólatras en estado de pureza". Es decir, cuando uno está, D'os no lo permita, completamente "fuera de la tierra" —la "tierra" suprema, que es el nivel de la voluntad dirigida a D'os, bendito sea, el nivel de "la tierra que corrió", etc.—

רק שנמשך לגמרי אחרי הבלי עוה"ז הגם שהם דברים המותרים מבחי' טוב שבנוגה עי"ז גורם יניקה והמשכה לבחי' נוגה.

sino que, por el contrario, es arrastrado por completo tras las vanidades de este mundo —aunque sean cosas permitidas, provenientes del bien que hay en nogah (luminosidad)—; por medio de esto, provoca que haya sustento y una atracción hacia abajo al nivel de nogah.

20 וזה נקרא השתחואה והמשכה לבחי' אלהים אחרים כו' דהיינו תוס' יניקה לחיצונים. ועי"ז ועצר את השמים ולא יהיה מטר שלא יהיה ההמשכה בקדושה מבחי' שוב דשמים עליונים כו'

Esto se llama inclinarse y atraer hacia abajo al nivel de «otros dioses», etc.; es decir, proporcionar sustento adicional a las fuerzas externas. Y por medio de esto: «Él cerrará los cielos y no habrá lluvia»: no habrá una atracción descendente de santidad desde el shov [movimiento de retorno] de los cielos superiores, etc.

ובהיות כן צריך כ"א [כל אחד / כל אחת] לעורר בחי' רצוא אם ישים אליו לבו לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למתיקו כו'

Por eso, cada persona debe despertar el nivel de ratzó [impulso de ascenso hacia D'os] —«Si dirige su corazón hacia Él»— para transformar la oscuridad en luz y la amargura en dulzura, etc.,

ולעבדו בכל לבבכם כו' שזהו בחי' ארץ ועי"ז ונתתי מטר ארצכם כו' הוא בחי' השוב.

y «servirlo con todo su corazón», etc., que es el nivel de la «tierra»; y por medio de esto, «daré la lluvia de su tierra», etc., que es el nivel del shov.

משא"כ לעתיד לבא דכתיב ואת רוח הטומאה אעביר כו' ולא יהיה כלל בחי' קליפה המסתרת גילוי אלקות וכן נאמר ולא יכנף עוד מוריך והיו עיניך רואות כו'.

Pero esto no será así en el futuro, acerca del cual está escrito: «Y eliminaré el espíritu de impureza», etc.: no habrá en absoluto kelipá que oculte la revelación de la Divinidad. Y también se dice: «Tu Maestro ya no estará oculto, y tus ojos verán», etc.

א"כ א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל ענין בחי' הביטול של היש שזהו בחי' הרצוא דעכשיו לצאת מבחי' ההפך המנגד כו'.

Si es así, no habrá ninguna necesidad de la autoanulación de la sensación de existencia propia, el «algo» (yesh [sensación de existencia propia]), que es el ratzó del presente: salir de aquello contrario que se le opone, etc.

וזהו הנני עושה חדשה בארץ. פי' שלא יהיה כמו עכשיו בחי' רצוא ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] שעי"ז יהיה ההמשכה שאז כיון שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה א"כ אין שייך רצוא כו'

Y esto es [el sentido de] «He aquí, hago algo nuevo en la tierra». Es decir, no habrá, como ahora, ratzó y un despertar desde abajo por medio del cual se produce la atracción hacia abajo; pues entonces, dado que la revelación abajo será como arriba, no corresponde hablar de ratzó, etc.

(ובזה יי"ל [יש לומר] מ"ש כי ההרים ימושו כו' כי הר היינו בחי' רצוא כנודע מענין לא כאברהם שקראו הר כו' ואז יתבטל בחי' זו כיון שגם למטה יהיה הגילוי ממש עין בעין יראו כו')

(Con esto se puede explicar lo escrito: «Pues los montes se apartarán», etc., ya que «monte» es el nivel de ratzó, como se sabe por la enseñanza de «no como Avraham, que lo llamó monte», etc.; y entonces este nivel quedará anulado, puesto que también abajo habrá una revelación real: «ojo a ojo verán», etc.)

וע"כ אמר שיהיה אז בחי' השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה אני דוקא דהיינו מצד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד ולא מצד אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כלל כי א"צ [אין צריך / אינו צריך] אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] רק לברר ולהפך מחשוכא לנהורא כנ"ל

Por eso dijo que entonces habrá «los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago» —«Yo», específicamente—, es decir, por un despertar desde arriba solamente y no en absoluto por un despertar desde abajo; pues el despertar desde abajo solo es necesario para depurar y transformar la oscuridad en luz, como se explicó anteriormente.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] לזה יהי' [יהיה] בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד ע"כ אמר אשר אני עושה

Pero en el Tiempo Venidero, cuando esto no será necesario, habrá únicamente un despertar desde arriba. Por eso dijo: «que Yo hago».

והיינו שקורא אותן בשם שמים חדשים וארץ חדשה. פי' שבאים בבחי' גילוי מלמעלה למטה מצד עצמות המאציל אשר לא היה עדיין בחי' כזו בבחי' גילוי בראשית ההשתלשלות.

Y por eso los llama «cielos nuevos» y «una tierra nueva». Esto significa que vienen como una revelación de arriba hacia abajo, desde la Esencia misma del Emanador, de un nivel como este, que aún no había estado en estado de revelación al comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

כמו דכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים ענין אלקים זה היינו בחי' הצמצום וההסתר.

Como está escrito: «El día en que Havaiá Elokim hizo la tierra y los cielos»: este «Elokim» es el nivel de tzimtzum (contracción) y ocultamiento.

ששמים וארץ דעכשיו נמשכו על ידי שם אלקים כמ"ש בראשית ברא אלקים כו' וע"י ארץ שהוא בחי' רצוא נמתק הדין והצמצום דשם אלקים המעלים והמסתיר.

Pues los cielos y la tierra actuales fueron traídos a la existencia mediante el Nombre Elokim, como está escrito: «Al comienzo creó Elokim», etc.; y mediante la «tierra», que es el nivel de ratzó [impulso de ascenso], se endulzan el juicio y el tzimtzum del Nombre Elokim, que oscurece y oculta.

21 וזהו ביום עשות ה' אלקים שנכלל אלקים זה בהוי"ה וזהו פי' עשות ה' אלקים. היינו יחוד והתכללות שמות אלו יחד.

Esto es [el significado de] «En el día en que Havaiá Elokim hizo»: que este Elokim queda incluido en Havaiá. Este es el significado de «Havaiá Elokim hizo»: la unión y fusión de estos Nombres entre sí.

וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י ארץ ושמים בחי' רו"ש [רצוא ושוב]. אך צ"ל ארץ קדמה דוקא בחי' רצוא תחלה.

Todo esto se produce mediante «tierra» y «cielo», ratzó (impulso de avanzar) y shov (retorno); pero «tierra» debe venir primero: primero, el nivel de ratzó.

אבל לעתיד שיהיו שמים חדשים וארץ חדשה הוא בחי' אשר אני עושה ולא ע"י צמצומים דשם אלקים

Pero en el Tiempo Venidero, cuando haya nuevos cielos y una nueva tierra, esto corresponde al nivel de «lo que Yo hago», no mediante las contracciones del Nombre Elokim.

ואז יהיו שמים קודם כי א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבחי' קדימת הרצוא כו' וזהו ויצא כברק חצו שהוא בחי' גילוי מלמעלה למטה:

Y entonces los cielos vendrán primero, pues no será necesario que el ratzó venga primero, etc. Y esto es [el significado de] «Y su flecha saldrá como un relámpago», que corresponde al nivel de una revelación de arriba hacia abajo.

22 אך הנה צריך להבין בענין השמים החדשים וארץ החדשה

Pero debemos comprender el asunto de los nuevos cielos y la nueva tierra.

דאם הם באים רק בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד שזהו פי' אשר אני עושה כו' א"כ איך יתכן בזה בחי' ארץ בחי' רצוא מלשון רץ כנ"ל

Si estos vienen únicamente por un despertar desde arriba, que es el significado de «que Yo hago», etc., ¿cómo puede haber en esto [un nivel de] «tierra», el nivel de ratzó [correr hacia arriba], derivado del término ratz («correr»), como se explicó arriba?

(והרי לעתיד לא שייך בחי' רצוא כלל אפי' [אפילו] מלמטה כמשנת"ל [כמו שנתבאר לעיל]. וכ"ש [וכל שכן] לכאורה דלא שייך בחי' זו בהגילוי שמלמעלה שהוא בחי' אשר אני עושה).

(Pues en el Tiempo por Venir ratzó no tendrá aplicación en absoluto, ni siquiera desde abajo, como se explicó arriba; y con mayor razón, parecería que este nivel no tiene lugar en la revelación que viene de arriba, que es el nivel de «que Yo hago».)

ולמה אמר והארץ החדשה אשר אני עושה לא היה לו להזכיר רק בחי' שמים לבד.

¿Por qué, entonces, dijo: «y la nueva tierra que Yo hago»? Debería haber mencionado únicamente el nivel de «cielo».

אך הענין הוא דגם בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד יש ב' מדרגות הללו דרו"ש [דרצוא ושוב] רק שהשמים קדמו לארץ.

Pero la explicación es que incluso en un despertar desde arriba solamente existen estos dos niveles, ratzó y shov [retorno], salvo que los cielos preceden a la tierra.

23 ולהבין איך יתכן בחי' רצוא בעצמות המאציל מאחר שאין דבר מסתיר לפניו כלל.

Para comprender cómo puede haber un nivel de ratzo [impulso de ascenso] en la Esencia misma del Emanador, dado que nada en absoluto se oculta ante Él:

הנה יובן עד"מ שאנו רואים בחי' רו"ש [רצוא ושוב] בגוף האדם הגשמי ברוח החיים אשר בקרבו שדופק בלבו ונק' בזוהר דפיקו דלבא שהחיות שבלב הוא בא בנשימה דוקא רו"ש [רצוא ושוב] בהתפשטות והסתלקות

Se comprenderá mediante una analogía. Vemos un nivel de ratzo y shov [retorno] en el cuerpo físico del ser humano, en el aliento vital que hay en él, que late en su corazón y que el Zohar llama "el latido del corazón" (defiku deliba). Pues la fuerza vital del corazón llega específicamente por medio de la respiración: ratzo y shov, en expansión y retirada;

וכן חוזר חלילה שמתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט כדפק שביד שהחיות נמשך ומתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

y así se repite una y otra vez: se expande, luego vuelve a retirarse y vuelve a expandirse, como el pulso de la mano, donde la fuerza vital se extiende, vuelve a retirarse y vuelve a extenderse.

וכן הוא ממש בדפיקו דלבא שהוא ענין התפשטות והסתלקות והתפשטות של רוח החיים שבלב והיינו ממש כמו בחי' רו"ש [רצוא ושוב].

Y así ocurre exactamente con el latido del corazón, que consiste en la expansión, la retirada y la expansión del aliento vital del corazón; esto es exactamente como el nivel de ratzo y shov.

ונמצא רו"ש [רצוא ושוב] כזה הוא הכל בגוף האדם עצמו עדיין ולא מזולתו אליו (ור"ל [ורוצה לומר] שרו"ש [שרצוא ושוב] זה הוא כענין המשכת חיות הנפש בהגוף שסדר המשכה זו הוא ע"י התפשטות והסתלקות כו' שזהו בחי' רו"ש [רצוא ושוב])

Por lo tanto, este ratzo y shov tiene lugar todavía enteramente dentro del propio cuerpo de la persona, y no desde algo distinto hacia él (es decir, este ratzo y shov es como la transmisión de la fuerza vital del alma al cuerpo; el orden de esta transmisión es mediante la expansión y la retirada, etc., que constituyen el nivel de ratzo y shov).

וגם הנה יובן עוד במשל זה שבדפיקו דלבא שאין הרצוא קודם לשוב אלא אדרבה השוב קודם לרצוא

Además, también se comprenderá mediante esta analogía que, en el latido del corazón, el ratzo no precede al shov; por el contrario, el shov precede al ratzo.

כנראה בחוש שבראשונה הוא ההתפשטות והמשכת החיות בלב שזהו כמו בחי' שוב המשכת האור בהכלי. ואמנם תכף ומיד חוזר ומסתלק והוא בחי' רצוא והסתלקות האור מהכלי וחוזר ומתיישב וכן חוזר חלילה.

Como se percibe claramente, primero tiene lugar la expansión y la transmisión de la fuerza vital al corazón, lo cual corresponde al nivel de shov: la transmisión de la luz a la vasija. Pero de inmediato vuelve a retirarse, lo cual corresponde al nivel de ratzo: la retirada de la luz de la vasija; luego vuelve a asentarse, y así sucesivamente una y otra vez.

וכדמיון הנשימה מהבל הפה שבתחלה יתפשט ההבל והרוח ומיד יחזור בחזרה וחוזר ומתפשט. וכדוגמא הזאת יובן למשכיל למעלה בבחי' רצוא ושוב שמלמעלה למטה

Es como la respiración, el aliento de la boca: primero salen el aliento y el aire; de inmediato regresan y vuelven a salir. Siguiendo este modelo, quien reflexione comprenderá cómo ocurre arriba el ratzo y shov de arriba hacia abajo

(ולא בבחי' רו"ש [רצוא ושוב] שוהחיות רצוא ושוב של הנבראי' [הנבראים] כו'. כ"א אדרבה ג"כ בהשפעה עליונה של א"ס ב"ה בכלים ועולמות.

(y no [solo] con respecto al ratzo [retirada] y al shov [expansión] de «y las chayos [criaturas vivientes] corrían y volvían», de las criaturas, etc.; sino, por el contrario, también en el flujo superior del Infinito (Ein Sof), bendito sea, hacia las vasijas y los mundos.

וגם אפי' [אפילו] ממש בראשית מראשית ההמשכה מא"ס ב"ה להתלבש בשרש בחי' הכלים שהן שרש כל העולמות עליונים ותחתונים שייך ג"כ רצוא ושוב שהוא הסתלקות והתפשטות.

Y también, incluso desde el comienzo mismo, desde el inicio de la extensión del Infinito, bendito sea, para investirse en la raíz de las vasijas —que son la raíz de todos los mundos, superiores e inferiores—, también se aplican el ratzo y el shov, que son retirada y expansión.

כי מיד שנמשך ומתפשט צ"ל הסתלקות שאל"כ [שאם לא כן] יתבטלו הכלים מהיות בחי' כלים כו' רק שההתפשטות הוא קודם. והוא כמו בחי' השוב ואח"כ הוא בחי' הסתלקות ורצוא וכן חוזר חלילה. ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה כו')

Pues, en cuanto se extiende y se expande, debe haber retirada; de lo contrario, las vasijas dejarían de ser vasijas, etc. Solo que la expansión viene primero. Es como el nivel de shov, y después viene el nivel de retirada y ratzo, y así sucesivamente, una y otra vez. Y véase lo explicado en otro lugar sobre el versículo «Y que tomen para Mí una ofrenda», etc.),

דשייך ג"כ בחי' רצוא. רק שהתפשטות האור קודם לבא ואח"כ מיד חוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

que también se aplica el nivel de ratzo; solo que la expansión de la luz viene primero y, después, esta se retira de inmediato y vuelve a expandirse.

וזהו ענין קול דודי דופק שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל.

Y este es el significado de «La voz de mi amado golpea» (dofek): la voz y la extensión de arriba hacia abajo también son como el pulso (dofek) mencionado antes.

24 ונק' זה בע"ח [בעץ חיים] בשם מטי ולא מטי שהאור מטי ומתפשט וחוזר ומסתלק ולא מטי. שבחי' מטי הוא בחי' ההתפשטות קודם לבחי' לא מטי. והכל בבחי' אלקות עצמו.

En Etz Chaim esto se llama «llegar y no llegar» (mati velo mati): la luz llega y se expande, y luego vuelve a retirarse y no llega. El nivel de «llegar», es decir, la expansión, precede al nivel de «no llegar». Y todo esto ocurre dentro de la Divinidad misma.

וזהו כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא. ענין דמיון שפע האלקות לאש. הוא מפני שהאש טבעו בבחי' הסתלקות אחר ההתפשטות כדמיון דפיקו דלבא.

Y esto es [el significado de] «Porque Havaiá, tu D'os, es un fuego consumidor». La razón por la que el flujo divino se compara con el fuego es que la naturaleza del fuego es retirarse después de expandirse, como el latido del corazón.

25 וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה. שהוא בחי' ההמשכה העליונה אשר נמשך באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] לבד בזה יש ג"כ בחי' שמים וארץ.

Y este es el sentido de los cielos nuevos y la tierra nueva: en la extensión superior, que se atrae únicamente mediante un despertar desde arriba, también hay niveles de cielo y tierra.

ההמשכה בחי' מטי נק' שמים ובחי' ההסתלקות האור מהכלי הנק' לא מטי זהו בחי' ארץ מל' רצוא.

La extensión, el nivel de «llegar», se llama «cielo»; y el nivel de la retirada de la luz de la vasija, llamado «no llegar», es el nivel de «tierra», del término ratzo [correr de regreso hacia arriba].

26 ולכן כאן קדם שמים לארץ בהיות בחי' מטי קדם לבחי' לא מטי. משא"כ ברצוא ושוב דנבראים צ"ל תחלה ארץ בחי' רצוא ואח"כ שמים בחי' שוב. וכמ"ש והחיות רו"ש [רצוא ושוב] וכתיב ביום עשות כו' ארץ ושמים כנ"ל.

Por eso aquí «cielo» precede a «tierra», pues el nivel de «alcanzar» precede al nivel de «no alcanzar». No sucede así con el ratzo [ímpetu ascendente] y el shov [retorno] de los seres creados, donde primero debe haber «tierra», el nivel de ratzo, y después «cielo», el nivel de shov; como está escrito: «Y los chayos [seres vivientes] corrían y volvían», y está escrito: «En el día en que [Havaiá Elokim] hizo», etc., «tierra y cielo», como se explicó arriba.

27 וזהו ענין כאשר השמים החדשי' [החדשים] והארץ החדשה כו' עומדים לפני. לפני דייקא דהיינו בבחי' הפנימיו' ועצמיות מה שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת לשם כלל. כן יעמוד זרעכם ושמכם.

Y este es el sentido de: "Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra", etc., "permanecen ante Mí": "ante Mí" (lefanai), precisamente; es decir, en el nivel de la dimensión más interior y de la esencia, al que un despertar desde abajo no llega en absoluto. "Así permanecerán su descendencia y su nombre".

פי' זרעכם ושמכם הוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וההמשכה הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]. כי הנה המצות נק' בשם זריעה כמ"ש זורע צדקות. וע"ז מצמיח ישועות בגילוי אלקות מבחי' ש"ע [ש"ע (370)] נהורין כו'.

La explicación: "su descendencia y su nombre" son el nivel del despertar desde abajo y la extensión que se atrae mediante el despertar desde abajo. Pues las mitzvot se denominan "siembra", como está escrito: "Él siembra actos de justicia (tzedakos)", y mediante esto "hace brotar salvaciones", en la revelación de la divinidad desde el nivel de las 370 luces, etc.

ושמכם הוא בחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ויעש דוד שם.

Y "su nombre" es el nivel de la aceptación del yugo (kabalat ol) del reinado de los Cielos, [como en] "Y David se hizo un nombre".

28 והנה כבר מבואר שבחי' שמים וארץ החדשים הוא גילוי מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת לשם כלל שגילוי זה יהי' [יהיה] לע"ל [לעתיד לבוא].

Ahora bien, ya se ha explicado que el nivel de los nuevos cielos y la nueva tierra es una revelación de un nivel al que no llega en absoluto ningún despertar desde abajo, y que esta revelación tendrá lugar en el Futuro.

וא"כ סד"א [סלקא דעתך אמינא] שההמשכה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בתומ"צ [בתורה ומצות] בבחי' ארץ ושמים שלנו רו"ש [רצוא ושוב] תהי' [תהיה] בטילה לגמרי מחמת גילוי העצום ההוא שמבחי' אשר אני עושה.

Si es así, podría pensarse que la extensión que se hace descender mediante el despertar desde abajo, a través de la Torá y las mitzvot —en el nivel de nuestra «tierra y cielo», ratzó y shov [correr y retornar]— quedará completamente eclipsada a causa de aquella revelación inmensa que proviene del nivel de «que Yo hago».

לזה אמר כן יעמוד זרעכם ושמכם. שגם בחי' זו דאתעדל"ת [דאתערותא דלתתא] יתעלה להיות עומדים לפני בבחי' הפנימית ממש כמו בחי' שמים החדשים וארץ החדשה כו'.

A esto dijo Él: «Así permanecerán su descendencia y su nombre»: también este nivel del despertar desde abajo será elevado para «estar ante Mí», en el nivel más íntimo mismo, igual que el nivel de los nuevos cielos y la nueva tierra, etc.

וכמ"ש הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד דהיינו עבדי הוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בחי' לעבדה ולשמרה כו'. הנה בחי' זו ממש תתעלה בעילוי אחר עילוי עד כי גבה מאד:

Como está escrito: «He aquí, Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy encumbrado». Es decir, «Mi siervo» es el nivel del despertar desde abajo, el nivel de «trabajarla y custodiarla», etc. Este mismo nivel será elevado de ascenso en ascenso, hasta llegar a estar «muy alto».

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak